

# ЛЕКСИКОГРАФИЯ И ОРФОГРАФИЯ

УДК 811.512.145

## ПРОБЛЕМА ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ КОНВЕРСИРОВАННЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ПЕРЕВОДНЫХ СЛОВАРЯХ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

*Р.З. Заббарова*

Рассматриваются проблемы отражения существительных, образованных от прилагательных в переводных словарях татарского языка. Автор анализирует способы передачи данного пласта лексики в Татарско-Русских словарях, изданных в разные годы.

*Ключевые слова: двуязычные словари, словарь, переход прилагательных в существительные.*

Явление конверсии присуще многим языкам мира. Однако сам процесс конверсии в языкознании не находит однозначного осмысления. Так, одни исследователи рассматривают конверсию как один из способов деривации, другие – как отдельный способ словообразования на одном уровне с деривацией и сложением слов. На наш взгляд, конверсия – это способ словообразования, при котором слово одной части речи образуется от слова другой без изменения внешней формы исходного слова, но при котором изменяется лексическое значение слова, его морфологические и синтаксические свойства.

Специфика функционирования механизма конверсирования лексики в разных языках получила отражение в разных подходах к описанию проблемы конверсии в западноевропейской, русской и татарской лингвистике. В описании данного механизма в языках флективного строя актуальным оказывается обращение к морфологической транспозиции, в языках аналитических (английский, татарский) – более актуально обращение к анализу семантического и синтаксического изменения слова.

Татарская лексикография имеет богатый опыт по составлению русско-татарских и татарско-русских словарей. Это, в первую очередь, связано с тем, что у татарского народа издавна сложилась тесная культурная и социально-экономическая связь с русским народом. В 1931 г. был издан «Татарско-русский словарь» М. Курбангадиева, Р. Газизова, И. Кулиева на основе латинской графики.

Переход прилагательных в существительные (**Adj**→**N**) в переводном словаре 1931 года в большинстве случаев фиксируется через запятое, без указаний на частеречную принадлежность:

**jarlı** – бедный, бедняк.

**Qart** – старый, старик, старец.

Однако не всегда составители словаря придерживаются иерархии лексических реализаций.

Так, на первом месте может указываться субстантивная реализация слова:

**axmaq** (q) – дурак, болван, дубина, идиот, глупец, глупый, балбес, оболтус, простофиля; безумный, бестолковый, полоумный, легкомысленный.

**cal** – седина, проседь; седой.

Кроме того, субстантивная и адъективная реализация могут перемежаться в рамках одной словарной статьи:

**baj** – богатый, богач, богатей, капиталист, хозяин, барин; достаточный, зажиточный, состоятельный, денежный, обильный, изобилующий человек.

**aŋgra** – дуралей; человек, который ничего не понимает, глупый, безрассудный, бестолковый, непонятливый, тупой, ...; идиот, глупец, балбес.

Субстантивное значение слова иногда передается в рамках одной словарной статьи как одно из значений многозначного слова с помощью арабских цифр:

**aq** – 1) белый, седой, бледный; 2) чистый; 3) светлый; 4) бельмо; 5) бели; 6) беловик.

**qara** – 1) черный, карий; 2) грязный; 3) чернила; 4) необразованный (о народе); 5) смотри; 6) ухаживай за ребенком и животными; 7) дремучий (лес)

Иногда в данном словаре не отражается субстантивное значение слова:

**azğın** – развратный, разгульный, распутный, испорченный, безнравственный, распущенный.

**jalqau** – ленивый, нерадивый.

«Татарско-русский словарь», составителями которого были Р. Газизов, Н. Исанбет и Г. Ишмухаметов, вышел в 1950 г. Переход прилагательных в существительные (**Adj**→**N**) в татарско-русском словаре 1950 года в большинстве случаев оформляется после перевода адъективного

значения слова с пометой «*ис. ф.*» (в функции сущ.):

**ахмак** – глупый, бестолковый, слабоумный, полоумный, легкомысленный; *ис.ф.* глупец, дурак, идиот, простофиля.

**бай** – 1) богатый; 2) обильный, изобилующий чем; 3) чреватый; *ис.ф.* богач, богатый, хозяин.

В данном словаре омонимы оформляются в рамках одной словарной статьи как значения многозначного слова с помощью арабских цифр:

**ак** – 1) белый; седой; бледный; 2) чистый; 3) светлый; *ис.ф.* 1) бельмо; 2) бели; 3) беловик.

**кара** – 1) черный, карий; 2) чумазный, грязный; 3) необразованный; 4) дремучий (о лесе); 5) курной (жилье, баня, отопляемое без трубы); 6) чернильный. Кара порошогы – чернильный порошок; *ис.ф.* чернила.

Хотя наряду с таким оформлением слова существует правильное лексикографирование омонимов:

**яшь**<sup>1</sup> – 1) молодой, юный, малолетний; 2) неспелый, зеленый. – *яшьбуын* – *подростающее поколение*.

**яшь**<sup>2</sup> – возраст, год жизни. *Сиңа ничә яшь? – тебе сколько лет? Миңа егермеяшь. – мне двадцать лет.*

**яшь**<sup>3</sup> – слеза.

В 1966 г. в Москве в издательстве «Советская энциклопедия» был издан большой (864 страницы) «Татарско-русский словарь», подготовленный Казанским институтом языка, литературы и истории АН СССР [3]. Переход прилагательных в существительные (**Adj**→**N**) в татарско-русском словаре 1966 года в большинстве случаев лексикографируется в пределах одной статьи как одно из значений слова при помощи двух вертикальных черт:

**БАЙ** 1) богатый || богач, хозяин; **ак бай** купец; кулак-торговец; **кара бай** богач-скряга; ... 2) обильный, насыщенный чем-л.; **бай эчтәлекле** содержательный; ... 3) благодатный, благосостоятельный...

**КАРТ** старый (о человеке, животных, растениях); || старик, старик, дед; **карт кеше** старый человек; старик, старец; **бер карт белән карчык булган ди** жили-были дед да баба (*зачин сказок*)...

Субстантивное значение прилагательного изредка передается в рамках одной словарной статьи как одно из значений многозначного слова с помощью арабских цифр:

**БУЛДЫКСЫЗ** 1. неспособный, беспомощный; бездарный; вялый, неэнергичный. 2. шляпа, растяпа.

Субстантивное значение прилагательных, являющихся омонимами, оформляется отдельными словарными статьями:

**АК** 1) белый; **ак буяу** белила;... 2) седой; **ак сакаллы карт** седебородый старик; 3) *перен.* чистый, незагрязненный; ... **ак өй** чистая половина крестьянской избы, горница; 4) счастливый, свет-

лый; **акюл теләү** пожелать счастливого пути...

**АК** II 1) белок (глаза, яйца) 2) *мед.* бельмо; **күзгә ак төшү** появление бельма на глазу.

В 1988 г. под редакцией Ф.А. Ганиева в Казани был издан «Татарско-русский словарь». Рассмотрим переход прилагательных в существительные (**Adj**→**N**) в татарско-русском словаре 1995 года [4]. Данный вид конверсии в словаре фиксируется следующими способами:

В пределах одной статьи как одно значение слова при помощи косых линий:

**Ахмак** *прил.* глупый, бестолковый // *сущ.* глупец, бестолочь <>**ахмак сүз** вздор, глупость

**Мактанчык** *прил.* хвастливый, заносчивый, кичливый // *сущ.* хвастун, хвастунишка.

В 2007 году был издан «Татарско-русский словарь» в двух томах. Переход прилагательных в существительные (**Adj**→**N**) в татарско-русском словаре 2007 года лексикографируется в пределах одной статьи как одно значение слова при помощи параллелек:

**бай** I *прил.* 1. 1) богатый, состоятельный, зажиточный (*крестьянин, колхоз*); 2) содержащий много полезных компонентов (*руда, смесь*) ... 2. (... га бай) богатый, богач *чем; урманга бай* богат (богатый) лесом; ... 3. дорогостоящий, пышный... || *сущ.* 1. богач, богатый; бай-феодал; богатей ...

**карт** *прил.* 1. старый (о человеке, животных, ...); ~ *кеше* старый человек; ... 2. старый, опытный, бывалый; ветеран; ... || *сущ.* 1. старик, старец; *бер ~ килеп* керде вошел старик; ... 2. *разг.* старый, муж (обращение к мужьям жен старшего возраста) ...

Омонимы, образованные конверсией, оформляются отдельной словарной статьей:

**ак** I *прил.* 1. 1) белый, белого цвета (*снег, мел, порошок, бумага, облака*); ...

**ак** II *сущ.* 1. белок; **күкәй агы** яичный белок, белок яйца 2. *обычно агы*белок (глаза).

Анализ переводных словарей татарского языка показал, что переводы слов отличаются полнотой и корректной иллюстрированностью. Однако анализ конверсированной лексики в них наглядно демонстрирует отсутствие системного подхода к подаче данного пласта лексики. Так, составители «Татарско-русского словаря» 1931 года не учитывают многообразия частеречной реализации лексемы, а также не всегда придерживаются иерархии лексических реализаций. Слова лексикографируются, в основном, в рамках одной словарной статьи через запятую. В данном словаре омонимы также оформляются в рамках одной словарной статьи как одно из значений многозначного слова с помощью арабских цифр. Переход глаголов и их форм в существительное фиксируется отдельной словарной статьёй. Однако большинство переходов слов в слова других частей речи не отражаются в переводном словаре 1931 года.

## Лексикография и орфография

В «Татарско-русском словаре» 1950 года [2] слова даются без указания частеречной принадлежности, а отмечается только их функция в той или иной части речи. В данном словаре так же, как и в переводном словаре 1931 года, омонимы оформляются в рамках одной словарной статьи как одно из значений многозначного слова с помощью арабских цифр. Составители словаря рассматривают переход слов одной части речи в слова другой части речи лишь в синтаксическом плане, и, как следствие, большинство переходов не фиксируется.

В «Татарско-русском словаре» 1966 года омонимы, образованные конверсией, оформляются отдельными словарными статьями и обозначаются светлыми римскими цифрами. Слова-конверсивы в основном даются в рамках одной словарной статьи за параллельками. В данном словаре частеречная принадлежность указывается у служебных частей речи, а также у местоимений. Так, союзы и послелоги приводятся с грамматической пометой *союз*, *послелог*.

В переводном словаре 1995 года у всех слов отмечается их морфологическая принадлежность, что дает возможность представить грамматическую сущность слова, его возможные формы и сочетаемость. Конверсированная лексика в большинстве случаев дается в рамках одной словарной статьи при помощи косых линий.

В «Татарско-русском словаре» 2007 года учтены большие изменения, произошедшие в лексике и семантике татарского языка за последние

десятилетия [5, 6]. Однако, на наш взгляд, в словаре конверсированные слова представлены несистемно. Так, переход прилагательных в существительные (**Adj**→**N**) в татарско-русском словаре 2007 года лексикографируется в пределах одной статьи как одно из значений многозначного слова при помощи параллелек, отдельной словарной статьей и в рамках одной словарной статьи за цифрой.

Таким образом, подача конверсированной лексики в переводных словарях татарского языка отражается непоследовательно, без учета последних теоретических разработок в данной области.

### Литература

1. *Татарско-русский словарь / тез. М. Корбангалиев, Р. Газизов, И. Кулиев. – 2-е изд., доп. и испр., снабженное крат. орфографич. и грамматич. справ. – Казан: Татгосиздат, 1931. – 411 б.*
2. *Татарча-русча сүзлек / тез. Р. Газизов, Н. Исәнбәт һәм Г. Ишмөхәммәтов. – Казан: Татгосиздат, 1950. – 340 б.*
3. *Татарско-русский словарь / сост. К.С. Абдразанов, Г.С. Амиров, А.Ш. Асадуллин и др. – М.: Изд-во «Сов. Энциклопедия», 1966. – 863 с.*
4. *Татарско-русский словарь: ок. 25000 слов / И.А. Абдуллин, Ф.А. Ганиев, М.Г. Мухамадиев, Р.А. Юналеева; под ред. Ф.А. Ганиева. – Казань: Изд-во Тат. кн., 1995. – 462 с.*
5. *Татарско-русский словарь: в 2 т. Т. I (А–Л). – Казань: Магариф, 2007. – 726 с.*
6. *Татарско-русский словарь: в 2 т. Т. II (М–Я). – Казань: Магариф, 2007. – 728 с.*

**Заббарова Резеда Завидовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры естественнонаучных и гуманитарных дисциплин, Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева - КАИ, Лениногорский филиал (г. Лениногорск, Россия). E-mail: [zabbarovarz@mail.ru](mailto:zabbarovarz@mail.ru)

*Bulletin of the South Ural State University  
Series "Linguistics"  
2014, vol. 11, no. 1, pp. 64–67*

## LEXICOGRAPHICAL PROBLEMS OF CONVERTED NOUNS IN BILINGUAL DICTIONARIES OF THE TATAR LANGUAGE

*R.Z. Zabbarova, Kazan National Investigative Technical University, Leninogorsk branch, Leninogorsk, Russian Federation, [zabbarovarz@mail.ru](mailto:zabbarovarz@mail.ru).*

The article deals with the problems of reflection of nouns formed from adjectives in bilingual dictionaries of the Tatar language. The author of the article analyzes the ways of presenting this vocabulary in Tatar-Russian dictionaries of different periods.

*Keywords: bilingual dictionaries, vocabulary, conversion of adjectives into nouns.*

**References**

1. *Tatar-Russian dictionary*. Comp. M. Korbangaliev, R.Gazizov, I.Kuliev. Ed. 2<sup>nd</sup>, Kazan, Tatgosizdat Publ., 1931, 411 p.
2. *Tatar-Russian dictionary*. Comp. R. Gazizov, N. Isanbat, G. Ishmahammatov. Kazan, Tatgosizdat Publ., 1950, 340 p.
3. *Tatar-Russian dictionary*. Comp. K.S. Abdrazanov, G.S. Emirs, I.Sh. Asadullin, G.H. Ahunzyanov, U.Sh. Baychura etc. Moscow, Sov. Encyclopedia Publ., 1966, 863 p.
4. *Tatar-Russian dictionary: approx. 25,000 words*. I.A. Abdullin, F.A. Ganiev, M.G. Muhamadiev, R.A. Yunaleeva, ed. F.A. Ganieva. Kazan, Tatarskaya kniga Publ., 1995, 462 p.
5. *Tatar-Russian dictionary*. In 2 Vols V.I (A-L). Kazan: Magarif Publ., 2007, 726 p.
6. *Tatar-Russian dictionary*. In 2 Vols V.II (M-Z). Kazan: Magarif Publ., 2007, 728 p.

**Rezeda Z. Zabbarova**, professor, Kazan National Investigative Technical University, Leninogorsk branch, Leninogorsk, Russian Federation. E-mail: zabbarovarz@mail.ru.

*Поступила в редакцию 20 октября 2013 г.*